

АННОТАЦИЯ

Выпускной квалификационной работы на соискания степени магистра лингвистики.

Лебедева Александра Леонидовича

«Сравнительно-сопоставительный анализ глагольной системы испанского и итальянского языков XVII века (на материале первого перевода романа Мигеля де Сервантеса «Дон-Кихот»)»

Диссертация посвящена сравнению глагольных систем испанского и итальянского языков на синхронном срезе первой половины XVII века. Материалом для исследования послужил перевод романа Мигеля де Сервантеса Сааведра «Хитроумный идальго Дон-Кихот Ламанчский»(1605г.) и первый итальянский перевод романа, выполненный Лоренцо Франчозини в 1622-1627 гг.

Из фрагмента первой части романа (первые 26 глав) было методом сплошной выборки выделено в общей сложности 622 глагольных синтагм (311 испанских синтагм и 311 итальянских соответствий), проведен их анализ и просчитано соотношение различных соответствий для той или иной испанской модели.

Работа базируется на методах, выработанных в рамках сравнительно-типологического исследования близкородственных языков как отечественными, так и зарубежными лингвистами. Проводится сравнение различных синтаксических конструкций и моделей, используемых испанским и итальянским языком для выражения той или иной семантики. Сравнительный анализ моделей позволил утверждать, что одним из важных типологических отличий испанского и итальянского языков является тяготение последнего к аналитизму. Отдельно рассмотрены различные способы передачи в итальянском языке семантики futuro de subjuntivo, как наклонения, не характерного для структуры итальянского ни в синхронии, ни в диахронии. Кроме того, на избранном синхронном срезе

итальянский демонстрирует более узкий репертуар моделей (напр. Условные предложения), что часто происходит за счет нейтрализации неструктурированной полисемии. Модели с глаголами оценки демонстрируют большее распространение косвенного наклонения в итальянском языке. Грамматические особенности итальянского текста позволяют говорить о его соответствии зарождающейся норме будущего italiano standar.

Составитель

/А. Л. Лебедев /